



ACADÉMIE
DE LYON

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Délégation académique à l'éducation artistique
et à l'Action Culturelle

Villa Gillet

maison internationale
des écritures contemporaines

Babel - Ateliers de traduction

Délégation Académique à l'éducation artistique et à l'Action Culturelle
Villa Gillet

DESCRIPTION & OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Babel est un nouveau format de laboratoire de pratique artistique et culturelle initié pour la première fois par la Villa Gillet pour l'année scolaire 2023-2024 et reconduit pour l'année 2024/2025. Le projet propose aux lycéens de la Métropole de Lyon de découvrir et se mettre dans la peau d'un.e traducteur.trice littéraire professionnel.le. Le projet, imaginé principalement pour les classes de spécialité langues, propose aux élèves de rencontrer un.e traducteur.trice et de traduire collectivement un extrait inédit d'un.e auteur.trice invité.e dans le cadre du Littérature Live Festival 2025. Pour accompagner les élèves, des ateliers de traduction seront mis en place dans chaque établissement. Lors du festival organisé par la Villa Gillet au mois de mai 2025, les élèves sont invités à présenter leur traduction et s'exprimer sur l'expérience vécue sur la webradio Villa Voice lors d'une émission entièrement consacrée à la littérature en traduction et en présence de/des auteurs.rices et des traducteurs.rices.

Objectifs partagés :

- RENCONTRER :
 - Rencontrer et échanger avec un auteur contemporain français ou étranger
 - Appréhender l'œuvre d'un auteur contemporain et s'approprier une thématique,
 - Cultiver sa sensibilité, sa curiosité et son plaisir à rencontrer des oeuvres,
 - Identifier la diversité des lieux et des acteurs culturels de son territoire : impliquer les élèves activement dans le festival en leur faisant découvrir les métiers du livre dans leurs formes les plus actuelles : écriture, édition, traduction, journalisme culturel, librairie.
- PRATIQUER :
 - Concevoir et réaliser des productions écrites ou orales en cultivant la complémentarité entre oralité et écrit et en abordant l'éducation aux médias et à l'information
 - S'intégrer dans un processus d'écriture collective,
 - Prendre des initiatives, s'engager et exercer sa créativité,
 - Utiliser des techniques d'expression artistique adaptées à une production,
- CONNAÎTRE :
 - Exprimer une émotion esthétique et développer un jugement critique en proposant des situations où la pensée critique, la créativité, le débat s'exercent au contact d'écrivains et penseurs de notre temps
 - Donner des outils de compréhension autour de l'interculturalité, du plurilinguisme et de la traduction, à travers un travail pluridisciplinaire (histoire, langue, littérature)
 - Situer des œuvres du passé et du présent dans leurs contextes à partir de

questionnements transversaux.

- Mobiliser ses savoirs et ses expériences au service de la compréhension de l'œuvre.

CARACTÉRISTIQUES

- Niveaux concernés : **Seconde / Première / Terminale - Classes de spécialité langues (anglais, et autres langues en fonction des auteurs invités du festival)**
- Tarif de l'offre pass Culture négociée : **1100 €**
- Nombre d'heures d'intervention : **2 séances (soit 4h) avec un.e traducteur.trice, 1 restitution en présence de l'auteur et du/de la traducteur.trice (2h) soit 6h au total**
- Nom de l'intervenant : **traducteurs et auteurs invités par la Villa Gillet**

CALENDRIER / ÉTAPES PRINCIPALES

Septembre - Octobre 2024 : Prise de contact entre la Villa Gillet et le ou les enseignants participants au dispositif (présentation de l'auteur et du traducteur associés, élaboration du calendrier des séances, etc.)

Décembre - Janvier 2025 : Lecture d'une œuvre de l'auteur invité au Littérature Live Festival 2024 et production de la fiche auteur publiée dans le cadre du festival.

Février - Mars 2025 : 2 séances en classe avec le ou la traducteur.ice pour la traduction du texte inédit.

Avril 2025 : Travail en classe en autonomie pour la finalisation de la traduction. Retour du traducteur (travail à distance)

Mai 2025 : Restitution du projet sous forme d'émission radio consacrée à la traduction en présence des élèves, traducteurs et auteurs associés dans le cadre du festival Littérature Live 2024

CHARGÉ DE MISSION RÉFÉRENT

Alexandre SIMON, professeur relais à la Villa Gillet : alexandre.simon@ac-lyon.fr

Valérie GLASS, professeure relais à la Villa Gillet, Valerie.Glass@ac-lyon.fr,

Anne FOURNIER, chargée de mission littérature : anne.fournier1@ac-lyon.fr